

6. Quantos saccos de arroz dá num alqueire de terra ?

1 2 3 4 5 6 7

讀 クワーントス サークス ディ アローズ ダー  
ヌン アッケーイレ ディ テーラ

意 一(5) アルケイレノ(6) 土地(7) ニハ(5) 米(3)  
何(1) 袋(2) 出来(4) マスカ(4)

7. Si a terra fôr boa dá cem saccos mais ou menos

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 シー ア テーラ フォール ボーア ダー セン  
サーコス マイス オー メーノス

意 若シ(1) 土地(2) 良ク(4) アル(3) ナラ(1)  
百(6) 袋(7) 内外(8) デキマス(5)

8. A terra do cafezal está cançada, de maneiras que

1 2 3 4 5

não dá muito como na terra nova.

6 7 8 9 10 11

讀 ア テーラ ド カフェザル エスター カンサーダ  
ディ マネーイラス ケー ノーン ダー ムーイト  
コー モナ テーラ ノーヴァ

意 珈琲畝ノ(2) 土地ハ(1) 疲レテ(4) 居リマス(3)、  
ダカラ(5) 新ラシキ(11) 土地(10) 程ニハ(9)  
澤山ハ(8) デキ(7) マセン(6)

9. É rendosa a plantação de mandioca ?

1 2 3 4

讀 エー レンドーザ ア プランタソーン ディ  
マンヂオーカ

意 マンヂオーカ(4) ノ栽培ハ(3) 儲ケガ(2)  
アリマスカ(1)

10. Sim a mandioca dá muito lucro.

1 2 3 4 5

讀 シン ア マンヂオーカ ダー ムーイト  
ルークロ

意 然リ(1) マンヂオーカハ(2) 随分(4) 利益ニ(5)  
ナリマス(3)

11. Esta fazenda tem muita terra que pode aproveitar.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 エ'スタ フェゼンダ テン ムーイタ テーラ  
ケー ポーデ アプロヴェイタール

意 此ノ(1) 耕地ハ(2) 利用シ(8) テヨイ(7)  
所ノ(6) 澤山ノ(4) 土地ヲ(5) 有ツテ居ル(3)

12. Então, me arranje alguma área de terra.

1 2 3 4 5 6

讀 エントーン、ミ アラ'ンジェ アルグーマ  
ア'リア ディ テーラ

意 ソレナラ(1)、或ル(4) 面積ノ(5) 土地ヲ(6)  
私ニ(2) 下サイ(3)

13. Não ha mais outras plantações rendosas ?

1 2 3 4 5 6

讀 ノーン アー マイス オートラス  
プランタソーン、イス レンドーザス

意 収入ノアル(6) モット(3) 外ノ(4) 植付物ハ(5)  
有リ(2) マセンカ(1)

14. Ha trigo, batatinha, tabaco e algodão.

1 2 3 4 5

讀 アー トリーゴ、バタチーニヤ、トバーコ イ  
アッブドン

意 小麦(2)、馬鈴薯(3)、煙草(4) 及ビ(5) 棉(6)  
ガアリマス(1)

15. Pode plantar quem quizer.

1 2 3 4

讀 ポーデ プランタール ケーン キゼール

意 希望スル(4) 所ノ人ハ(3) 植エテ(2)  
ヨロシイ(1)

(子) 労働帳 其一

1. O chefe da familia deve ter uma caderneta do

1 2 3 4 5 6 7 8 9

trabalho.

10

(188)

讀 オ シューフェダ ファミリーア デーヴェ テール  
ウーマ カデルネータ ド トラバーリョ

意 家族(4) ノ(3) 長ハ(1.2) ーツノ(7) 労働(10)  
帳ヲ(8) 有タ(6) ネバナラス(5)

2. Quem dá a caderneta ?

1 2 3

讀 ケーン ダー ア カデルネータ

意 誰ガ(1) 通帳ヲ(3) 與へマスカ(2)

3. A Agencia do Departamento do Trabalho que dá

1 2 3

para o chefe da familia.

4 5 6

讀 ア アジェンシア ド デバルタメント ド  
トラバーリョ ケー ダー パラ オ シューフェ  
ダ ファミリーア

意 官立職業紹介所(1) ガ(2) 家(6) 長(5) ニ(4)  
與へテ呉レマス(3)

4. As condições do contracto entre o colono e o

1 2 3 4 5 6

fazendeiro estão escriptas na caderneta.

7 8 9 10 11

讀 アズ コンデソーンイス ド コントラート  
エントレ オ コローノ イ オ ファゼンデーイロ  
エストーン エスクリータス ナ カデルネータ

(189)

意 コローノ(5) トソシテ(6) 耕主(7) 間ノ(4)  
契約(3) ノ(2) 條件ハ(1) 通帳(11) ニ(10)  
書カレテ(9) アリマス(8)

5. O colono deve ser fiel ao contracto.

1 2 3 4 5 6

讀 オ コローノ デーヴェ セール フイエール アオ  
コントラート

意 コローノ(1) ハ契約(6) ニ(5) 忠實デ(4)  
アラ(3) ネバナリマセン(2)

6. O fazendeiro tambem deve cumprir o seu dever

1 2 3 4 5 6

do contracto.

7

讀 オ ファゼンデーイロ タンベン デーヴェ  
クンプリール オ セウ デヴェール ド  
コントラート

意 耕主(1) モ亦(2) 契約(7) ノ自分ノ(8)  
義務ヲ(6) 履行スル(4) 義務ガアル(3)

7. O guarda-livro faz lançamento na caderneta de

1 2 3 4 5

todos os resultados dos serviços do colono.

5 7 8 9

讀 オ グワルダリーヴロ フェーズ ランサメント  
ナ カデルネータ ディ トードス オズ  
レズルタードス ドス セルヴィーソス ド  
コローノ

意 書記ガ(1) コローノ(9) ノ仕事ノ(8) 凡ノ(6)  
結果ヲ(7) 通帳(5) ニ(4) 記入ヲ(3) 爲ス(2)

8. O caixeiro tambem faz assentamento na caderneta

1 2 3 4 5 6

de todos os generos que o colono compra na venda.

7 8 9 10 11 12 13

讀 オ カイシェーイロ タンベン フェーズ  
アセントメント ナ カデルネータ ディ トードス  
オズ ジェーネロス クー オ コローノ コンプラ  
ナー ヴェンダ

意 番頭モ(1) 亦(2) コローノガ(10) 店(13)  
デ(12) 買フ(11) 所ノ(9) 凡テノ(7) 品物(8)  
ヲ通帳(6) ニ(5) 記入ヲ(4) 爲ス(3)

9. O colono pode saber bem claro na caderneta si

1 2 3 4 5 6 7 8

tem saldo.

9 10

讀 オ コローノ ポーデ サベール ビン クラーロ  
ナ カデルネータ シー テン サルド

意 コローノハ(1) 残額ガ(10) アルカ(9)  
ドウカヲ(8) 通帳(7) デ(6) 充分(4) 明瞭ニ(5)  
知ルコト(3) ガデキル(2)

10. Os colonos tem que conferir as contas da

1 2 3 4 5 5 7

caderneta si não hajam erros.

8 9 10 11 12

讀 オ コローノ テン ケー コンフェリール アズ  
コンタス ダ カデルネータ シー ノーン  
アーチャン エロース

意 契約農者諸君ハ(1) 通帳(8) ノ(7) 計算ヲ(6)  
間違ガ(12) アリハ(11) セヌ(10) カ(9)  
調べ(4) ネバナラヌ(2,3)

11. Quando houver erros peçam ao guarda-livro para  
1 2 3 4 5 6 7

ajustar as contas.

8 9

讀 クワード オウヴェール エーロス ペーサン  
アオ グワルダリーヴロ パラ アジユスタール  
アズ コンタス

意 間違ガ(3) アツタ(2) 時ニハ(1) 計算ヲ(9)  
訂正スルコトヲ(7,8) 書記(6) ニ(5)  
頼ミナサイ(4)

12. A reclamação será atendida prontamente.

1 2 3 4

讀 ア レクラマソーン セラー アテンデーダ  
プロ'インタメーンテ

意 申出ハ(1) 直ニ(4) 受諾サレテ(3)  
アリマセウ(2)

(リ) 労働帳 其二

1. O senhor guarda-livro; achei um erro na conta.  
1 2 3 4 5 6 7

讀 オ シニョール グワルダリーヴロ、アシェーイ  
ウン エーロ ナ コンタ

意 書記(2) サン(1)、計算(7) ニ(6) ーツノ(4)  
間違ヲ(5) 私ハ見付ケマシタ(3)

2. Faça o favor de conferir mais uma vez as contas.  
1 2 3 4 5 6

讀 フェーサ オ ファヴォール ディ コンフィリール  
マイス ウーマ ヴェス アズ コンタス

意 ドウゾ(1) 今(3) 一(4) 度(5) 計算ヲ(6)  
調べテ(2) 下サイ

3. Onde tem o erro ?

1 2 3

讀 オーンデ テン オ エーロ

意 ドコニ(1) 間違ガ(3) アリマスカ(2)

4. Onde está errada ?

1 2 3

讀 オーンデ エスター エラーダ

意 ドコガ(1) 間違ッテ(3) 居リマスカ(2)

5. Eu apanhei vinte e cinco saccos de café no dia 17,

1 2 3 4 5 6 7 8 9

más aqui está assentado so' quinze.

10 11 12 13 14 15

讀 エウ アバニエーイ ヴィンチ イ シンコ サークコス  
ディ カフエー ノ チーア デゼセーテ、マース  
アキー エスター アセンタード ソー キンゼ

意 私ハ(1) 十七(9) 日(8) ニ(7) 珈琲ヲ(6)  
二十(3) 五(4) 袋(5) 採リマシタ(2)、  
然ルニ(10) コ、ニハ(11) 只ダ(14) 十五(15)  
ト記入シテ(13) アリマス(12)

6. Eu trabalhei doze dias no terreiro no mez passado,

1 2 3 4 5 6 7 8 9

porém, está apontado so' dez.

10 11 12 13 14

讀 エウ トラバリエーイ ドーゼ チーアス ノ  
テレーイロ ノ メーズ パッサード、ポーレン  
エスター アポンタード ソー デーズ

意 私ハ(1) 先(9) 月(8) ニ(7) 乾燥場(6) デ(5)  
十二(3) 日(4) 働キマシタ(2)、然ルニ(10)  
只ダ(13) 十(14) ト採點シテ(12) アリマス(11)

7. Eu trabalhei vinte e tres dias a tres mil dozentos

1 2 3 4 5 6 7 8 9

por dia, então, a conta deve ser setenta e tres mil

10 11 12 13 14 15 16 17 18

e seiscentos, más, aqui está lançada setenta e cinco

19 20 21 22 23 24 25

mil.

26

讀 エウ トラバリエーイ ヴィンチ イ トレズ  
チーアス アトレーズ ミルドゼーントス ポル  
チーア、エントーン アコンタ デーヴェ セール  
セテーンタ イトレーズ ミル イ  
セイスセーントス、マース アキー エスター  
ランサーダ セテーンタ イシンコ ミル

意 私ハ(1) 一日ニ(11) ツキ(10) 三(7) ミル(8)  
二百(9) デ(6) 二十(3) 三(4) 日(5) 働キマシタ  
(2)、然レバ(12) 計算ハ(13) 七十(16) 三(17)  
ミル(18) 六百(19) デアラ(15) ネバナリマセン  
(14)、併シ(20)、コ、ニハ(21) 七十(24) 五(25)  
ミル(26) ト記入サレテ(23) アリマス(22)

8. Então a diferença é favor para você.

1 2 3 4 5 6

讀 エントーン アディフェレンサ エー ファヴァーオル  
バラ ヴーセー

意 ソレナラ(1) 差異ハ(2) 君(6) ニ(5) 得デ(4)  
アルネ(3)

9. Sim, para mim é favor, más, para a fazenda é

1 2 3 4 5 6 7 8 9

prejuizo.

10

讀 シーン、バラ ミーン エー ファヴァーオル、マース、  
バラ アファゼンダ エー プレヂユイーゾ

意 然リ(1)、私ニ(3)ハ(2)得デ(5)アリマス(4)、  
併シ(6)耕地(8)ニハ(7)損デ(10)アリマス(9)

10. Sabe você as quatro operações ?

1 2 3 4

讀 サーベ ヴォセ アズ クワートロ オペラツーンニス

意 君ハ(2)四(3)則算(4)ヲ知ツテ居リマスカ(1)

11. Eu sei sommar, multiplicar, dividir e subtrahir.

1 2 3 4 5 6 7

讀 エウ セーイ ソマール、ムウチプリカル、  
ヂヴイディール イ スブトライール

意 私ハ(1)加(3)、乗(4)、除(5)及ビ(6)減(7)  
ヲ知ツテオリマス(2)

12. Você é muito inteligente.

1 2 3 4

讀 ヴォセー エー ムーイト インテールジエンテ

意 君ハ(1)誠ニ(3)伶俐デ(4)アリマス(1)

13. Guarda você a sua caderneta sem sujar.

1 2 3 4 5 6

讀 グワールダ ヴォセー ア スーア カデルネータ  
セン スヂャール

意 君ハ(2)自分ノ(3)通帳ヲ(4)汚サ(6)ズニ(5)  
保存シナサイ(1)

14. Quando tiver alguma duvida, traz aqui para

1 2 3 4 5 6 7

verificar.

8

讀 クワード チヴェール アッグーマ ツービダ、  
トラーズ アキー パラ ヴィリフィカル

意 或ル(3)疑問(4)ガアツタ(2)時ハ(1)此處ニ  
(6)檢ベル(8)爲メ(7)持ツテオ出デナサイ(5)

15. Estou muito agradecido, desculpa-me incommodo.

1 2 3 4 5

讀 エストウ ムーイト アグラデシード、  
デスクーッパメ インコモド

意 誠ニ(2)有リ難ク(3)アリマス(1)オ邪魔ヲ(5)  
オ許シ下サイ(4)

16. Então, até amanhã o senhor.

1 2 3 4

讀 エントーン、アター アマニヤー オ シニョール

意 ソレデハ(1)左様ナラ(2.3)

## コロノ契約

1. O prazo do contracto.

1 2 3

讀 オ プラーゾ ド コントラート

意 契約(3) ノ(2) 期間(1)

2. Um anno agricola.

1 2 3

讀 ウン アーノ アグリーコラ

意 一(1) 農(3) 年(2)

3. Dois annos agricolas.

1 2 3

讀 ドイス アーノス アグリーコラス

意 二(1) 農(3) 年(2)

4. O prazo do contracto terminou.

1 2 3 4

讀 オ プラーゾ ド コントラート

意 契約(3) ノ(2) 期限ガ(1) 終了シタ(4)

5. O prazo do contracto será terminado no fim

1 2 3 4 5 6 7

d'este mez.

8 9

讀 オ プラーゾ ド コントラート セラー  
テルミナード ノ フィン デーステ メズ

意 契約(3) ノ(2) 期限ガ(1) 此ノ(8) 月ノ(9)  
終リ(7) ニ終了シテ(5) シマウ(4)

6. Eu completei dois annos agricolas de accordo

1 2 3 4 5 6 7

com o contracto.

8 9

讀 エウ コンプレタイ ドイス アーノス  
アグリーコラス ディ アコールド コン オ  
コントラート

意 私ハ(1) 契約(9) ニ基キ(6,7,8) 二農年ヲ  
(3,4,5) 完了シマシタ(2)

7. Eu quero continuar mais um anno agricola

1 2 3 4 5 6 7

aqui nas mesmas condições.

8 9 10 11

讀 エウ ケーロ コンチヌアール マイス ウン  
アーノ アグリーコラ アキー ナズ ミーズマス  
コンヂソーンイス

意 私ハ(1) 此處デ(8) モウ(4) 一農年(5、6、7)  
同ジ(10) 條件(11) デ(9) 繼續スルコトヲ(3)  
望ミマス(2)

8. Vamos fazer outro contracto de novo,

1 2 3 4 5 6

de acordo com ambas as partes.

7 8 9 10

讀 ヴァーモス ファゼール オートロ コントラート  
ディ ノーヴォ ディ アコールド コン ア'ンパス  
アズ パルテス

意 新規(6) ニ(5) 他ノ(3) 契約ヲ(4) 双方(8、9、10)  
同意デ(7) 作製シ(2) マセウ(1)

9. Faça o favor de aceitar algumas condições

1 2 3 4 5 6

mais favoráveis para mim.

7 8 9 10

讀 ファーサ オ ファヴォール ディ アセイタール  
アウグーマス コンヂソーンイス マーイス  
ファヴォラーヴェイス バラ ミーン

意 ドウゾ(1、2) 私ノ(10) 爲メニ(9) モット(7)  
有利ナ(8) 或ル(5) 條件ヲ(6) 承諾シテ(4)  
下サイ(1、2)

10. De que condição deseja você ?

1 2 3 4 5

讀 デ ケー コンヂソーン デゼーチヤ ヴァセー

意 ドンナ(2) 條件(3) ニ就キ(1) 君ハ(5)  
希望スルカ(4)

11. Desejo que o senhor me arranje algumas áreas

1 2 3 4 5 6 7

de terra para a cultura de arroz.

8 9 10 11

讀 デゼージョ ケー オ シニョール ミ アラーン  
ジェ アウグーマス アーリアス ディ テーラ バラ  
ア クットーラ ディ アローズ

意 米(11) 栽培(10) ノ爲メ(9) アナタガ(3) 或ル  
(6) 面積ノ(7) 土地ヲ(8) 私ニ(4) 下サル(5)  
事ヲ(2) オ願ヒシマス(1)

12. Pois não. Com muito prazer.

1 2 3 4 5

讀 ポイス ノーン、コン ムーイト プラゼール

意 サウデスカ(1、2)、多クノ(4) 悦ビ(5) ヲ以テ(3)  
即チ(結構デストイフコト)

13. Quantos alqueires de terra você quer ?

1 2 3 4 5

讀 クワーントス アウケーイレス ディ テーラ  
ヴァセー ケール

意 何(1) アルケイレノ(2) 土地ヲ(3) 君ハ(4)  
欲シイデスカ(5)

14. Quero cinco alqueires de terra, já roçada.

1 2 3 4 5 6



讀 ケーロ シンコ アッケイレス ディ テーラ  
チャー ロサーダ

意 已ニ(5) 伐切シタル(6) 五(2) アルケイレノ  
(3) 土地ヲ(4) 私ハ欲シイノデス(1)

15. Aceito seu pedido.

1 2 3

讀 アセイート セウ ペデーロ

意 君ノ(2) 要求ヲ(3) 私ハ承諾スル(1)

16. Não tem mais outra coisa ?

1 2 3 4 5

讀 ノーン テン マ'イス オートラ コ'イザ

意 モウ(3) 其他ノ(4) 物(5) ハ アリマ(2)  
センカ(1)

17. Tenho mais.

1 2

讀 テーニヨ マーイス

意 モット(2) アリマス(1)

18. O que é ?

1 2 3

讀 オ ケー エー

意 何ンデ(1,2) アリマスカ(3)

(202)

19. Eu quero chamar meus parentes para esta fazenda.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 エウ ケーロ シヤマール メウス バレン テス  
バラ エ'スタ ファゼンダ

意 私ハ(1) 此(7) 耕地(8) ニ(6) 私ノ(4) 親戚  
ノモノヲ(5) 呼ビ(3) 度イノデス(2)

20. Quantas familias tem ?

1 2 3

讀 クワーンタス ファミーリアス テン

意 何(1) 家族(2) アリマスカ(3)

21. Tenho tres familias que querem vir para esta fazenda.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

讀 テーニヨ トレーズ ファミーリアス ケー  
ケーレン ヴィール バラ エ'スタ ファゼンダ

意 此(8) 耕地(9) ニ(7) 來ルコトヲ(6) 希望スル  
(5) 所ノ(4) 三(2) 家族ヲ(3) 私ハ有ツテ居リ  
マス(1)

22. Então, eu farei o contracto com ellas nas mesmas

1 2 3 4 5 6 7 8

condições concedidas para você.

9 10 11 12

讀 エントーン、エウ ファレーイ オ コントラート  
コン エーラス ナズ メースマス  
コンヂソーンイス コンセヂーダス バラ ヴォセー

(203)

意 ソレナラ(1) 私ハ(2) 君(12) ニ(11) 許シタ(10)  
同ジ(8) 條件(9) デ(7) 彼等(6) ト(5) 契約ヲ  
(4) 爲シマセウ(3)

## 自作農

### 1. Sítiante.

讀 シチア'ンテ

意 自作農

### 2. Os agricultores que tenham menos de dozentos

1 2 3 4 5

alqueires de terra, chama-se sítiante.

6 7 8 9

讀 オス アグリクルトーレス ケー テーニヤン  
メーノス ディ ドゼントス アルケイレス ディ  
ラーラ、シヤーマ セ シチアンテ

意 二百(5) アルケイレ(6) 以下ノ(4) 土地ヲ(7)  
有ス(3) 所ノ(2) 農業者ハ(1) 「シチアンテ」(9)  
ト稱シマス(8)

### 3. Os proprietarios de dozentos alqueires para

1 2 3 4

cima são fazendeiros.

5 6 7

讀 オス プロプリエターリオス ディ ドゼントス  
アッケイレス パラ シーマ ソーン  
ファゼンデイロス

意 二百(2) アルケイレ(3) 以上(4,5) ノ地主ハ(1)  
ファゼンデイロ(7) デ アリマス(6)

### 4. Eu comprei cinquenta alqueires de terra na noroeste.

1 2 3 4 5 6 7

讀 エウ コンブレーイ シンコエ'ンタ アルケイレス  
ディ ラーラ ナ ノロエステ

意 私ハ(1) ノロエステ(7) 線ニ(6) 五十(3)  
アルケル(4) ノ土地ヲ(5) 買ヒマシタ(2)

### 5. Eu arranjei seis familias que empreitam formar café.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 エウ アランジューイ セイス ファミーリアス  
ケー インプレイタン フォルマール カフェー

意 私ハ(1) 珈琲ヲ(8) 育テルコトヲ(7) 請負フ  
(6) 所ノ(5) 六(3) 家族ヲ(4) 得マシタ(2)

### 6. Eu pretendo plantar cem mil pés de café.

1 2 3 4 5 6 7

讀 エウ プレテンド プランタール セン ミル  
ペース ディ カフェー

意 私ハ(1) 珈琲ヲ(7) 十萬(4,5) 本(6) 植エル  
コトヲ(3) 計畫シマス(2)

### 7. Eu acho muito perigoso de fazer mono-cultura no Brazil.

1 2 3 4 5 6 7

讀 エウ アーシヨ ムーイト ピリゴーズ デイ  
ファゼール モノクルツラ ノ ブラジル

意 私ハ(1) ブラジル(7) ニ於テ(6) 單作ハ(5)  
頗ル(3) 危険(4) ダト思ヒマス(2)

8. Fiz contracto com os empreiteiros com o prazo  
1 2 3 4 5 6

de seis annos.  
7 8

讀 フィス コントラート コン オス  
エンプレイテイロス コン オー プラーゾ  
デイ セイス アーノス

意 私ハ(1) 六(7) 年(8) ノ期限(6) デ(5)  
請負者(4) ト(3) 契約ヲ(2) シマシタ(1)

9. Os empreiteiros tem a obrigação de cortar mattos  
1 2 3 4 5

por sua conta.  
6 7 8

讀 オス インプレイテーイロス テン ア  
オブリガソーン デイ コルタール マートス  
ポル スーア コンタ

意 請負者ガ(1) 自分ノ(7) 勘定(8) デ(6) 山ヲ(5)  
伐ル(4) 義務ヲ(3) 有ツ(2)

10. Os empreiteiros tem o direito de ficar para si  
1 2 3 4 5 6

todos os productos na terra do seu tratamento  
7 8 9 10 11 12

durante seis annos.  
13 14 15

讀 オズ エンプレイテイロス テン オ デレイト  
デイ フィカール バラ シートードス オス プロ  
ツートス ナ テーラ ド セウトラタメント  
ヅランテ セイス アーノス

意 請負者ハ(1) 六(14) 年(15)間(13) 自分ノ(11)  
取扱フ(12) 土地(10) ニ於ケル(9) 凡テノ(7)  
生産物(8) ヲ自分ノモノ(6) トシテ(5)  
所有スル(4) 権利(3) ヲ有ツ(2)

11. Quando termina o prazo do contracto, o empreiteiro  
1 2 3 4 5

entregará ao proprietario, a terra com a plantação  
6 7 8 9 10 11

de café.  
12

讀 クワード テルミーナ オ プラーゾ ド  
コントラート、オ エンプレイテーイロ  
エントレガラー アオ プロプリエターリオ ア  
テーラ コン ア プランタソーン デイ カフェー

意 契約(4) ノ期限ガ(3) 終ハツタ(2) 時(1)、  
請負者ハ(5) 珈琲(12) ノ植付(11) ト共ニ(10)  
土地ヲ(9) 地主(8) ニマデ(7) 引渡シマス(6)

12. O proprietario, d'áhi em deante, fará a cultura  
1 2 3 4 5

por sua conta propria.  
6 7 8 9

讀 オ プロプリエターリオ、ダイー エン  
チアーンテ、フラー ア クルツラ ポル  
スーア コンタ プロプリア

意 地主ハ(1) ソレヨリ(2) 以後ハ(3) 個人(9)  
勘定(7,8) ニヨリ(6) 耕作ヲ(5) ナス(4)  
ノデアル

13. O sitiante mais adiantado possui no sitio o pasto,

1 2 3 4 5 6 7

a ceramica, o terreiro, o moinho e a usina de

8 9 10 11 12

beneficiar o café.

13 14

讀 オ シチアンテ マイス アチアンタード  
ボッセエ ノ シーチオ オ バスト、ア  
セラミカ、オ テレーイロ、オ モイーニヨ  
イ ア ウヂーナ ティ ベネフィシアル オ  
カフエー

意 一層(2) 進歩シタル(3) 自作農者ハ(1) 耕地(6)  
内ニ(5) 牧場(7)、煉瓦工場(8)、乾燥場(9)、  
製粉水車(10) 及(11) 珈琲ヲ(14) 精製スル(13)  
工場(12) ヲ所有ス(4)

14. Os Japonezes desenvolvem espantosamente nas

1 2 3 4 5

zonas Noroeste e Sorocabana.

6 7 9 9

讀 オス チヤポネーゼス デゼンヴォルヴェン  
エスパントーザメンテ ナズ ゴーナス  
ノロエステ イ ソロカバーナ

意 日本人ハ(1,2) ノロエステ(7) 及ビ(8)  
ソロカバナ(9) 地域(6) ニ於テ(5) 驚嘆スベキ程  
(4) 發展スル(3)

15. Elles avançam explorando nos mattos sertanejos.

1 2 3 4 5 6

讀 エーレス アヴァンサン エスプロランド ノス  
マートス セルタネーヂョス

意 彼等ハ(1) 邊域(6) 森林(5) ニ於テ(4) 探検シ  
ツ、(3) 突進スル(2)

16. As zonas onde, ha pouco, não havia a vida, hoje,

1 2 3 4 5 6 7 8 9

estam transformadas ás villas mais ricas do Brazil.

10 11 12 13 14 15 16 17

讀 アズ ゴーナス オーンデ、ア ポーコ、ノーン  
アヴィーア ア ヴィーダ、オーヂ、エストーン  
トランスフォルマダス アーズ ヴィーラス  
マイス リーカス ド ブラジール

意 最近マデ(4,5) 生活力(8) ノ無カッタ(4,5) 所ノ  
(3) 地帯ハ(1,2)、今日デハ(9) ブラジル(7)  
デ(16) 最モ(14) 富沃ナル(15) 村(13) ニ(12)  
變化シテ(11) 居ル(10)

17. Os sitiante Japonezes das diversas zonas, pode se

1 2 3 4 5 6 7

calcular em vinte mil e quinhentas familias.

8 9 10 11 12 13

讀 オス シチアンテス チヤポネーゼス ダズ  
チヴェルサス ゴーナス、ポーデセー カクラー  
エン ヴィンチ ミル イ キニエントス  
ファミリーアス

意 各(4) 地域(5) ノ(3) 日本人(2) 自作農者ハ(1)  
二萬五百(10、11、12) 家族(13) ト(9) 見積ツテ  
7、(8) ヨロシイノデス(6)

18. Elles possuem mais de quarenta e quatro milhões

1 2 3 4 5 6 7

e quinhentos mil pés de café.

8 9 10 11

讀 エーレス ポッスーエン マイス デイ クワレーンタ  
イ クワートロ ミリヨーンイス イ  
キニエントス ミル ペーズ デイ カフエー

意 彼等ハ(1) 四千四百五十萬(4、5、6、7、8、9) 本(10)  
以上ノ(3) 珈琲(11) ヲ所有スル(2)

19. A produção do café eleva á cifra de setecentos

1 2 3 4 5 6 7

mil saccas por anno.

8 9 10 11

讀 ア プロツソーン ド カフエー エレーヴァ ア  
シーフラ デイ セーテセントス ミル サーカス  
ポル アーンノ

意 珈琲(3) ノ(2) 産出(1) ハ一年(11) ニツキ(10)  
七十萬(7、8) 袋(9) ノ數字(6) ニ(5) 達スル(4)

## 病氣ノ時

1. A minha senhora ficou doente.

1 2 3 4

讀 ア ミーニヤ シニヨーラ フィコーウ ドエーンテ

意 私ノ(1) 妻ガ(2) 病氣ニ(4) 罹リマシタ(3)

2. O meu filho ficou doente.

1 2 3 4

讀 オ メウ フィーリヨ フィコーウ ドエーンテ

意 私ノ(1) 息子ガ(2) 病氣ニ(4) 罹リマシタ

3. O meu pae adoeceu hontem de noite.

1 2 4 4

讀 オ メウ パーイ アドエセーウ オンテン デイ  
ノイテ

意 私ノ(1) 父ガ(2) 昨夜(4) 病氣ニナリマシタ

4. Eu quero chamar o medico.

1 2 3 4

讀 エウ ケーロ シヤマール オ メーヂコ

意 私ハ(1) オ醫者ヲ(4) 呼ビ(3) 度イデス(2)

5. O doutor, faça o favor de consultar o doente.

1 2 3 4

讀 オ ドットール、ファーサ オ ファヴォール デイ  
コンスッタール オ ドエーンテ

意 先生(1) ドウゾ(2) 病人ヲ(4) 診テ(3) 下サイ

6. O que sofre ?

1 2

讀 オ ケー ソーフレ

意 何ヲ(1) 煩ツテ居リマスカ(2)

7. O meu pae ficou constipado hontem e tem muita

1 2 3 4 5 6 7

tosse e febre alta.

8 9 10 11

讀 オ メウ バーイ フィコーウ コンステバード  
オンテンイー テンムーイタ トーッセ イー  
フエーブレ アウタ

意 私ノ(1) 父ガ(2) 昨日(5) 風ヲ引キマシタ(3、4)  
熱ガ(10) 高ク(11) テ(10) 大層(7) 咳(8)  
ヲ致シマス(6)

8. Não será a influenza pulmonia ?

1 2 3 4

讀 ノーン セラー ア インフルエーザ  
プーウモニーア

意 肺炎(3、4) デハ アリ(2) マスマイカ(1)

(212)

9. Não, uma inflamação da garganta só.

1 2 3 4 5 6

讀 ノーン、ウーマ インフラマソーン ダ  
ガルガンタ ソー

意 否(1)、喉(5) ノ(4) 災瘍(3) 丈ケデス(6)

10. Eu dou receita. Leva esta receita á pharmacia.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 エウ ドーウ レセイータ、レーヴァ エ'スタ  
レセイータ ア フアルマーシア

意 私ハ(1) 處方箋(3) ヲ上ゲマス(2) 此ノ(5)  
處方箋ヲ(6) 藥局(8) =(7) 持ツテオ出ナサイ  
(4)

11. O meu irmão tem muita dôr no estomago.

1 2 3 4 5 6 7

讀 オ メウ イルモーン テンムーイタ ドール ノ  
エスト'ーマゴ

意 私ノ(1) 兄弟ハ(2) 胃(7) =(6) 大層(4)  
痛ミガ(5) アリマス(3)

12. Então, toma purgante.

1 2 3

讀 エントーン、トーマ プルガーンテ

意 ソレナラ(1)、下劑ヲ(3) 飲ミナサイ(2)

13. Que purgante é ?

1 2 3

(213)

讀 ケー プルガンテ エー

意 ドンナ(1) 下劑デ(2) アリマスカ(3)

14. O óleo de linhaça que é bom purgativo.

1 2 3 4 5 6

讀 オ オーリヨ ディ リーニヤーサ ケー エー ボン  
プルガチーヴォ

意 リシン(2) 油(1) 「ヒマシ油」ガ(3) ヨキ(5)  
下劑デ(6) アリマス(4)

15. Tenho diarrhea ha muito tempo.

1 2 3 4 5

讀 テーニヨ チアレ'ーイア アー ムーイト テンボ

意 私ハ(1) 長イ間(3,4,5) 下痢ヲ致シマス(1)

16. O intestino deve estar fraco.

1 2 3 4

讀 オ インテスチーノ デーヴィ エスタール  
フラーコ

意 腸ガ(1) 弱ク(4) アル(3) 筈デス(2)

17. Eu tenho dôr no ventre por falta de evacuação.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 エウ テーニヨ ドール ノ ヴェントレ ポル  
ファー'ッタ ディ エヴアクアソーン

意 私ハ(1) 便通(8) ノ不足(7) デ(6) 大腸(5)  
ニ(4) 痛ガ(3) アリマス(2)

18. Eu tenho dôr de vez em quando nos rins.

1 2 3 4 5 6

讀 エウ テーニヨ ドール ディ ヴェズ エン クワンド  
ノス リーンズ

意 私ハ(1) 時々(4) 腎臓(6) ニ(5) 痛ミ(3) ヲ有チ  
マス(2)

19. Precisa examinar a urina.

1 2 3

讀 プレシーザ エザミナール ア ウリーナ

意 尿ヲ(3) 検査スル(2) 必要ガアリマス(1)

20. Seu coração não é muito forte.

1 2 3 4 5 6

讀 セーウ コラソーン ノーン エー ムーイト  
フォー'ルテ

意 君ノ(1) 心臓ハ(2) 餘リ(5) 強ク(6) アリ(4)  
マセン(3)

21. Eu tenho uma molestia no figado.

1 2 3 4 5 6

讀 エウ テーニヨ ウーマ モレ'スチア ノ  
フィー'ガド

意 私ハ(1) 肝臓(6) ニ(5) 或ル(3) 痼疾ヲ(4)  
有チマス(2)

22. Tenho ferridabravo na perna.

1 2 3 4

讀 テーニヨ フェリーダブラーヴオ ナ ペールナ

意 私ハ(1) 脚(4) ニ(3) オデキ(2) ガ デキマシタ  
(1)

23. Precisa fazer lavagem com agua de acido borico.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 プレシーザ フェゼール ア ラヴアーヂェン コン  
アグア ディ アーシド ボーリコ

意 硼酸(7,8) 水(5) デ(4) 洗滌(3) スル(2)  
必要ガアリマス(1)

24. O iodo tambem é bom para desinfectar.

1 2 3 4 5 6

讀 オイヨード タンペーン エー ボン バラ  
デジンフエタール

意 沃土(1) モ亦(2) 消毒スル(6) ノニ(5) ヨク(4)  
アリマス(3)

25. Eu tenho uma dôr forte no lado direito da barriga.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Parece-me que o appendicite está inflamado.

11 12 13 14 15

讀 エウ テーニヨ ウーム ドール フオールテ  
ノ ラード チレーイト ダ バリーガ、パレーセ  
メ ケー オ アペンヂシーテ エスター  
インフラマード

意 私ハ(1) 腹(10) ノ(9) 右(8) 側(7) ニ(6) 強イ  
(5) 痛ミ(3,4) ガアリマス(2)、盲腸(13) ガ炎症  
ヲ起シテ(15) 居ル(14) ト(12) 見エマス(11)

26. Então, precisa fazer a operação.

1 2 3 4

讀 エントーン、プレシーザ フェゼール ア  
オペラソーン

意 ソレナラ(1)、手術ヲ(4) 爲ス(3) 必要ガアリ  
マス(2)

27. Quando fôr mordido por cobra, faça a injeção

1 2 3 4 5 6 7

sem perda de tempo.

8 9 10

讀 クワード フオール モルヂード ポル  
コーブラ、ファーサ ア インジェソーン セン  
ベルダ デ テンポ

意 蛇(5) カラ(4) 咬マレ(3) タ(2) 時ニハ(1)、時ヲ  
(10) 失ハ(9) ズ(8) 注射ヲ(7) 爲シサナイ(6)

28. Quando tiver a febre intermitente, tome uma

1 2 3 4 5 6

cápsula de quinino de quatro em quatro horas.

7 8 9 10 11 12

讀 クワード チヴェール ア フェーブレ  
インテルミテ'ンテ、トーマ ウーマ カープストラ  
ディ キニーノ ディ クワートロ エンクワートロ  
オーラス

意 間歇(4) 熱(3) ガ アツタ(2) 時ハ(1) 四時毎ニ  
(9,10,11,12) キニーネ(8) ヲ一包(6,7) 飲ミナ  
サイ(5)



29. Quando tiver qualquer incommodo, consulte logo

1 2 3 4 5 6  
com o medico e tome o remedio, senão capaz de  
7 8 9 10 11 12 13 14

ficar complicado.

15 16

讀 クワーンド チヴェール クワッ ケール  
インコモド、コンスーッテ、ローゴ コン オ  
メーヂコ イ トーメ オ レメーヂオ シー ノーン  
カバーイズ ディ フィカール コンプリカード

意 何か(3) 具合悪ク(4) アツタ(2) 時ニハ(1) 醫師  
(8) ニ(7) 直グ(6) 診テ貫ヒ(5) ソシテ(9) 藥ヲ  
(11) 飲ミナサイ(10)、サウシナイト(12) コヂレ  
タリ(16) 致シマス(13、14、15)

30. Tem bons medicos no Brazil ?

1 2 3 4 5

讀 テン ボンス メーヂコス ノ ブラジール

意 ブラジル(5) ニハ(4) 良キ(2) 醫師ガ(3)  
居リマスカ(1)

## 郵便局、電信局、銀行

1. Onde fica o correio ?

1 2 3

讀 オーンデ フィーカ オ コレーイオ

意 郵便局(3) ハ ドコ(1) デスカ(2)

2. Me dá cinco sellos de dozentos reis e dez de quinhentos.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

讀 メー ダー シンコ セーロス ディ ドゼントス  
レイス イ デーズ ディ キニエントス

意 私ニ(1) 二百(5) レイス(6) ノ切手(4) 五枚(3)  
及ビ(7) 五百(10) ノヲ(9) 十枚(8) 下サイ(2)

3. Eu quero registrar esta carta.

1 2 3 4 5

讀 エウ ケーロ レヂストラール エ'スタ カールタ

意 私ハ(1) 此ノ(4) 手紙ヲ(5) 書留ニシ(3) 度イ  
デス(2)

4. Quanto paga para registrar a carta ?

1 2 3 4 5

讀 クワーント バーガ バラ レヂストラール  
ア カルタ

意 手紙ヲ(5) 書留ニスル(4) ニハ(3) イクラ(1)  
拂ヒマスカ(2)

5. Quero remetter o dinheiro.

1 2 3

讀 ケーロ レメッテール オ チネーイロ

意 私ハ(1) 金ヲ(3) 送り(2) 度イデス(1)

6. Remette a carta com valor.

1 2 3 4

讀 レメーッテ ア カールタ コン ヴァロール

意 表記價格デ(2,3,4) 送りナサイ(1)

7. Quanto paga para ser assignante da caixa postal ?

1 2 3 4 5 6 7

讀 クワーント バーガ パラ セール アッシナンテ  
ダ カイシャ ポスタール

意 郵便(6) 函(5) ヲ請求スル(4,5) ニハ(3)  
イクラ(1) 拂ヒマスカ(2)

8. Tem duas cartas para você na posta restante.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 テン ドーアス カルタス パラ ヴォセーナ  
ポスタ レスタンテ

意 君ニ(5) 宛チタ(4) ニツノ(2) 手紙ガ(3)  
留置郵便(7,8) 中ニ(6) アリマス(1)

9. Quero passar telegramma. Onde tem o Tel grapho ?

1 2 3 4 5 6

讀 ケーロ パッサール テレグラマー、オンデ  
テン オ テレグラフォ

意 私ハ(1) 電報ヲ(3) 打チ(2) 度イノデス(1)、  
ドコニ(4) 電信局ハ(6) アリマスカ(5)

10. Onde escreve o endereço ?

1 2 3

讀 オンデ エスクレーヴェ オ エンデレーソ

意 ドコニ(1) 宛書ヲ(3) 書キマスカ(2)

11. Quero passar telegramma urgente.

1 2 3 4

讀 ケーロ パッサール テレグラマー  
ウルジェンテ

意 私ハ(1) 至急(4) 電報(3) ヲ打チ(2)  
度イノデス(1)

12. Paga mais caro o telegramma aereo ?

1 2 3 4 5

讀 バーガ マイス カーロ オ テレグラマー  
アエーレオ

意 無線電信(4,5) ハ モット(2) 高ク(3)  
拂ヒマスカ(1)

13. Onde é o Yokohama Specie Bank ?

1 2 3 4 5

讀 オン デ エー オ ヨコハマ スペシー バンク

意 横濱(3) 正金(4) 銀行(5) ハ ドコデ(1)  
アリマスカ(2)

14. Eu quero ir ao Banco do Brasil.

1 2 3 4 5 6 7

讀 エウ ケーロ イール アオ バンコ ド ブラジル

意 私ハ(1) ブラジル(7) ノ(6) 銀行(5) マデ(4)  
行キ(3) 度イ(2)

15. Eu tenho um cheque aqui. Faça o favor de

1 2 3 4 5 6

pagar para este.

7 8 9

讀 エウ テーニョ ウン シューキ アキー、ファーサ  
オ ファヴァール ディ バガール パラ エステ

意 私ハ(1) 茲ニ(5) 一(3) 小切手(4) ヲ有ツテ居  
リマス(2)、ドウゾ(6) 之ニ(9) 對シテ(8)  
拂ツテ(7) 下サイ

16. Endoça aqui.

1 2

讀 インドーサ アキー

意 茲ニ(2) 裏書ヲシナサイ(1)

17. Eu quero sacar uma letra de Cambio contra a

1 2 3 4 5 6 7

Companhia Matarazzo.

8 9

讀 エウ ケーロ サカール ウーマ レートラ ディ  
カンビオ コントラ ア コンパニーア マタラゾ

意 私ハ(1) マタラゾ(9) 商會(8) ニ對シ(7) 一ツノ  
(4) 爲替手形(5、6) ヲ發行シ(3) 度イデス(2)

18. Quem é o remetente ?

1 2 3

讀 ケーン エー オ レメテンテ

意 送出人(3) ハ誰レ(1) デスカ(2)

19. Eu quero depositar o dinheiro.

1 2 3 4

讀 エウ ケーロ デポジタール オ チネーイロ

意 私ハ(1) 金ヲ(4) 預金シ(3) 度イ(2) デス

20. Eu tenho a conta corrente.

1 2 3 4

讀 エウ テーニョ ア コンタ コレーンテ

意 私ハ(1) 當座預金(4、3) ヲ有ツテ居リマス(2)

21. Pode o Banco me emprestar o dinheiro ?

1 2 3 4 5

讀 ポーデ オ バンコ メ エンプレスタール  
オ チネーイロ

意 銀行ハ(2) 私ニ(3) 金ヲ(5) 借スコトガ(4)  
デキマスカ(1)

22. Conforme garantia, pode emprestar.

1 2 3 4

讀 コンフオールメ ガランチーア、ポーチ  
エンプレスタール

意 保証(2) 次第デ(1)、貸スコトガ(4) デキマス(3)

23. Eu sou proprietario de terra, de modo que posso

1 2 3 4 5 6 7

hypothecal-a.  
9

讀 エウ ソーウ プロプリエターリオ ディ テーラ、  
デ モード ケー ポッソ イポテカーラ

意 私ハ(1) 土地(5) ノ(4) 持主(3) デ アリマス  
(2)、ソレデ(6)、私ハ(7) ソレヲ(9) 抵當ニ(8)  
シテヨイ(7) ノデス

24. Fu peço ao Banco que me empreste sobre a safra.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

讀 エウ ペーソ アオ バンコ ケー メ  
エンプレステ ソーブレ ア サーフラ

意 私ハ(1) 青田(9) ニ對シ(8) 私ニ(6) 貸ス(7)  
コトヲ(5) 銀行(4) ニ(3) オ願ヒシマス(2)

25. Está direito. O Banco mandará avaliar a safra.

1 2 3 4 5 6

讀 エスター チレーイト、オ バンコ マンダラー  
アヴァリアール ア サーフラ

意 宜シウアリマス(1,2) 銀行ハ(3) 收穫ヲ(6)  
見積ルベク(5) 命ジマス(4)

26. Quanto cobra o juro ?

1 2 3

讀 クワーント コーブラ オ チューロ

意 イクラ(1) 利子ハ(3) 取リマスカ(2)

27. Cobra dez por cento por anno.

1 2 3 4 5 6

讀 コーブラ デーズ ポル セント ポル アーノ

意 年(6) ニ(5) 一割(2,3,4) トリマス

28. Que banco empresta o dinheiro ?

1 2 3 4

讀 ケー バンコ エンプレスタ オ チネイロ

意 何(1) 銀行ガ(2) 金ヲ(4) 貸シマスカ(3)

29. O Banco Hypothecario que é proprio para

1 2 3 4 5 6

financiar aos agricultores.

7 8 9

讀 オ バンコ イポテカーリオ ケー エ  
プロープリオ バラ フィナンシアル アオス  
アグリクルトーレス

意 抵當銀行(1,2) ガ(3) 農業者(9) ニ(8) 金融スル  
(7) 爲メニ(6) 丁度ヨイノデ(5) アリマス(4)

30. Ha outro banco semi-official em nome de

1 2 3 4 5 6

"O Banco do Estado de São Paulo."

7 8 9

讀 アー オウトロ バンコ セミオフィシアル エン  
ノーメ デ オ バンコ ド エスタード デイ サン  
パウロ

意 サンパウロ(9) 州(8) 銀行(7) トイフ名(6)  
デ(5) 他ニ(2) 半官(4) 銀行(3) ガアリマス(1)

31. Ha muitas casas bancarias para o financiamento

1 2 3 4 5 6

da lavoura.

7 8

讀 ア ムーイタス カーザス バンカーリアス バラ  
オフィナンシメント ダ ラヴォーラ

意 農村(8) ノ(7) 金融(6) ノ爲メ(5) 多クノ(2)  
銀行業者(3,4) ガ アリマス(1)

## 市 場

1. A Bolsa Official do café de Santos classifica o café.

1 2 3 4 5 6

讀 ア ボーサ オフィシアル ド カフエー デイ  
サントス クラシフィーカ オ カフエー

意 サントス(4) 官設(2) 珈琲(3) 取引所(1)  
ハ 珈琲ヲ(6) 等級付ケマス(5)

2. O café typo 4 continua abaxar o preço.

1 2 3 4 5 6

讀 オ カフエー チーポ クワートロ コンチヌーア  
アバイシヤール オ プレーソ

意 四(3) 級(4) 珈琲(1) ハ 續イテ(4) 値ガ(6)  
下リマス(5)

3. Quanto é o preço actual ?

1 2 3 4

讀 クワート エー オ プレーソ アーツアル

意 現在ノ(4) 相場ハ(3) イクラデ(1) アリマスカ  
(2)

4. Uma aroba de dez Kilos custa quinze mil-reis só.

1 2 3 4 5 6 7 8

讀 ウーマ アローバ デイ デーズ キーロス クスタ  
キンゼー ミルレイス ソー

意 十(3) キロ(4) 一(1) アローバ(2) ガ 僅ニ(8)  
十五(6) ミル(7) シマス(5)

5. Uma aroba custava vinte e cinco mil-reis no

1 2 3 4 5 6 7

tempo melhor.

8 9

讀 ウーマ アローバ クスターヴァ ヴィーンチ イ  
シンコ ミルレイス ノ テーンポ メリヨール

意 一(1) アローバ(2) ガ良イ(9) 時(8) ニハ(7)  
二十(4) 五(5) ミル(6) シマシタ(3)

6. A crise actual não melhorará tão cedo.

1 2 3 4 5 6

讀 アクリーゼ アーツアル ノーン メリヨララー  
トン セード

意 現在ノ(2) 不況ハ(1) ソンナニ(5) 早クハ(6)  
良クナラス(3,4) デ アリマセウ

7. Qual casa será mais séria em Santos para

1 2 3 4 5 6 7 8

negociar o café?

9 10

讀 クワール カーザ セラー マイス セーリア エン  
サントス バラ ネゴシアル オ カフエー

意 サントス(7) デ(6) 琲珈ヲ(10) 商買スル(9)  
ニハ(8) ドノ(1) 商店ガ(2) モット(4) マチメ  
(5) デ アリマセウカ(3)

8. Tem muitas casas de confiança.

1 2 3 4

讀 テン ムーイタス カーザス ディ コンフィアーンサ

意 信用ノアル(4) 多クノ(2) 商店ガ(3) アリマス  
(1)

9. Não terá algum commissario que me adeante

1 2 3 4 5 6 7

o dinheiro?

8

讀 ノーン テラー アッグーン コミッサーリオ ケー  
メー アヂアンテ オ チネーイロ

意 私ニ(6) 金ヲ(8) 前借スル(7) 所ノ(5) 或ル(3)  
仲買業者(4) ハ アリマスマイカ(1,2)

10. Eu Conheço um commissario que facilita o

1 2 3 4 5 6

dinheiro em boas condições.

7 8 9 10

讀 エウ コニエーソ ウン コミッサーリオ ケー  
ファシリター オ チネーイロ エン ポーアス  
コンヂソーンイス

意 私ハ(1) 好(9) 條件(10) デ(8) 金ヲ(7) 間ニ  
合セテクレル(6) 所ノ(5) 或ル(3) 仲買業者ヲ  
(4) 識リマス(2)

11. Então, faça o favor de me apresentar a esse

1 2 3 4 5 6

commissario.

7

讀 エントーン、ファーサ オ ファヴォール ディ メ  
アプレゼンタール ア エッセ コミッサーリオ

意 ソンナラ(1)、ドウゾ(2,3) 私ニ(4) ソノ(6)  
仲買業者ニ(7) 紹介シテ下サイ(5)

12. Eu tenho 500 saccos de cereaes, sendo 300

1 2 3 4 5 6 7

saccos de arroz e 200 saccos de feijão.

8 9 10 11 12 13

讀 エウ テーニヨ キニエーントス サークコス デイ  
セリアーイス、センド トレゼントス サークコス  
デイ アローズ イドゼントス サークコス デイ  
フェイヂョーン

意 私ハ(1) 雜穀ヲ(5) 五百(3) 袋(8) 有ツテ居リ  
マス(2)、内(6) 三百(7) 袋ハ(8) 米デ(9)  
ソシテ(10) 二百(11) 袋ハ(12) 豆デス(13)

13. O preço de arroz abaixou por causa de

1 2 3 4 5

supperprodução.

6

讀 オ プレーソ デイ アローズ アバイシヨール ポル  
カウザ デイ スペルプロヅソーン

意 米ノ(2) 値段ガ(1) 生産過剰ノ(6) 理由(8)  
デ(4) 下ガリマシタ(3)

14. O café está prohibido de plantar por cinco annos.

1 2 3 4 5 6 7

讀 オ カフエー エスター プロイビード デイ  
プランタール ポル シンコ アーノス

意 珈琲ハ(1) 五(6) 年(7) 間(5) 植エルコトヲ  
(4) 禁ジラレテ(3) アリマス(2)

15. O mercado de café está frouxo.

1 2 3 4

讀 オ メルカード デイ カフエー エスター  
フローウシヨ

意 珈琲ノ(2) 市場ハ(1) 緩漫デ(4) アリマス(3)

16. O café disponível.

1 2

讀 オ カフエー デスポニーヴェル

意 現物(2) 珈琲(1)

17. O café em termo.

1 2 3

讀 オ カフエー エン テ'ルモ

意 先物(2,3) 珈琲(1)

18. O Instituto de café regulariza o transporte para

1 2 3 4 5 6

não accumular o café no mercado de Santos.

7 8 9 10 11 12

讀 オ インスチット デイ カフエー レグラリーザ  
オ トランスポルテ パラ ノーン アクムラール  
オ カフエー ノ メルカード デイ サントス

意 珈琲調節局(1,2,3) ハサントス(12) 市場(11)  
ニ(10) 珈琲ガ(9) 滞貨セ(8) ヌ(7) 様ニ(6)  
輸送ヲ(5) 調節シマス(4)

19. Tem muitos armazens reguladores nos diversos lugares.

1 2 3 4 5 6 7

讀 テン ムーイトス アルマゼーンズ レグラ  
ドールズ ノス チヴェルソス ルガーレス

意 各(6) 所(7) ニ於テ(5) 調節(4) 倉庫(3)  
ガ澤山(2) アリマス(1)

### 悪口語

第四十日ヲ以テ一先ヅ修了スルコト、致シマスガ、  
最後ニ悪口語ニ付イテ心得テ置カネバナラス點ヲ説明  
シマス、往々口癖ニ野鄙ナ悪口語ヲ使ツテ先方ノ感情  
ヲ害シ意外ナ間違ヲ惹起シタ例モ間々アリマス。自分  
ガ使フ爲メニオボエルトイフヨリハ先方カラ言ヒ掛ケ  
ラレタノヲ解スルトイフ程度ニ止メテ置キタイノデ  
ス。又婦女ハ決シテ使ツテナラナイ言葉モアリマス、  
ソレヲ知ラズニウツカリ使ツテ無智ト不作法ヲ笑ハレ  
ルコトナドモ度々見受ケマス。

1. Que diabo!

1 2

讀 ケー チアーボ (普通)

意 此ノ野郎

2. Que malvado!

1 2

讀 ケー マッヴァード (普通)

意 此ノ横着者

3. Oh cachorro!

1 2

讀 オーフ カシヨーロ (激越ニナル)

意 オ、畜生

4. Mal criado!

1 2

讀 マッ クリアード (普通)

意 性(タチ)ノ悪イ奴

5. Malandro!

讀 マラーンドロ (普通)

意 卑怯者

6. Patife!

讀 バチーフエ (激越)

意 同上

7. Tratante!

讀 トラダント (激越)

意 同上

8. Bagabundo!

讀 バガブンド (普通)

意 無性者

9. Desgraçado!

讀 デスグラサード (普通)

意 厭ナ奴

10. Sem vergonha!

讀 セン ヴェルコーニャ (激越)



- 意 耻知ラズメ
11. Sem educação! 讀 セン エドカソーン (激越)
- 意 無教育者
12. Que canalha! 讀 ケー カナーリヤ (激越)
- 意 横着者
13. Filha da mãe! 讀 フィーリヤ ダ (婦女語ト) マーイ (シテ普通)
- 意 出来ソコナイ奴
14. Que cigana! 讀 ケー シガーナ (野卑激越)
- 意 野卑ナメロウ
15. Oh ladrão! 讀 オー ラードロン (激越)
- 意 此ノ泥棒
16. Sae d'ahi. 讀 サーイ ダイー (普通)
- 意 行ツテ呉レ
17. Vá se embora. 讀 ヴァー セ インポーラ (普通穩カ)
- 意 出テ行ケ
18. Fica quieto. 讀 フィーカ ケート (普通)
- 意 静カニセイ
19. Cala bocca. 讀 カーラ ボーカ (普通)
- 意 黙レ

20. Não é de sua conta. 讀 ノーン エー ディ スーア コンタ (普通)
- 意 餘計ナオ世話様
21. Fiquei danado. 讀 フィケーイ ダナード (普通)
- 意 私ハ腹ガ立ツタ
22. Estou com raiva. 讀 エストーウ コン ラーイヴァ (普通)
- 意 私ハ腹ガ立チマス
23. Estou zangado. 讀 エストーウ ザンガード (普通)
- 意 私ハ憤慨シテ居リマス
24. Não me importa. 讀 ノーン メ インポールタ (普通)
- 意 私ノ知ツタコトヂヤナイ
25. Língua comprida. 讀 リングワ コンブリーダ (激越)
- 意 オシヤベリ、又ハ無駄口家
26. Chaleira. 讀 シヤレーイラ (普通)
- 意 オベツカ使ヒ
27. Oh feioso! 讀 オーウ フェイオーゾ (普通)
- 意 ミツトモナイ奴
28. Elle pegou na 讀 エーレ ペゴウ ナ chaleira. シヤレーイラ
- 意 彼ハオ世辭ヲ使ツタ

## 附 錄

### 動詞ノ變化表

Ter (持ツ) Ser (有ル) Estar (在ル) ノ變化。一ハ一人稱、二ハ二人稱、三ハ三人稱、單ハ單數、複ハ複數ノ略語デアル。

#### Indicativo 直接法

##### Presente 現在

	Ter	Ser	Estar
一單	Tenho	Sou	Estou
二	Tens	És	Estás
三	Tem	É	Está
一複	Temos	Somos	Estamos
二	Tendes	Sois	Estaes
三	Teem	São	Estão

##### Imperfeito 不完全過去

一單	Tinha	Era	Estava
----	-------	-----	--------

二	Tinhas	Eras	Estavas
三	Tinha	Era	Estava
一複	Tinhamos	Eramos	Estavamos
二	Tinheis	Ereis	Estaveis
三	Tinham	Eram	Estavam

#### Preterito perfeito 完全過去

一單	Tive	Fui	Estive
二	Tiveste	Foste	Estiveste
三	Teve	Foi	Esteve
一複	Tivemos	Fomos	Estivemos
二	Tivestes	Fostes	Estivestes
三	Tiveram	Foram	Estiveram

#### Prefeito mais que perfeito 大過去

一單	Tivera	Fôra	Estivera
二	Tiveras	Foras	Estiveras
三	Tivera	Fora	Estivera
一複	Tiveramos	Foramos	Estiveramos
二	Tiveréis	Foreis	Estiveréis

三 Tiveram Foram Estiveram

Futuro imperfeito 不完全未來

一單	Terei	Serei	Estarei
二	Teras	Serás	Estarás
三	Terá	Será	Estará
一複	Teremos	Seremos	Estaremos
二	Tereis	Sereis	Estareis
三	Terão	Sererão	Estarão

Condicional 條件法

1<sup>a</sup> Forma 第一型

Imperfeito 不完全

一單	Teria	Seria	Estaria
二	Terias	Serias	Estarias
三	Teria	Seria	Estaria
一複	Teríamos	Seríamos	Estariamos
二	Terieis	Serieis	Estarieis
三	Teriam	Seriam	Estariam

2<sup>a</sup> Forma 第二型

一單	Tivera	Fôra	Estivera
二	Tiveras	Foras	Estiveras
三	Tivera	Fôra	Estivera
一複	Tiveramos	Foramos	Estiveramos
二	Tivereis	Foreis	Estivereis
三	Tiveram	Foram	Estiveram

Imperativo 命令法

Presente 現在

一	Tem	Sê	Está
二	Tende	Sedê	Estae

Subjunctivo 接續法

Presente 現在

一單	Tenha	Seja	Esteja
二	Tenhas	Sejas	Estejas
三	Tenha	Seja	Esteja
一複	Tenhamos	Sejamos	Estejamos

二	Tenhaes	Sejaes	Estejaes
三	Tenham	Sejam	Estejam

Imperfeito 不完全

一單	Tivesse	Fosse	Estivesse
二	Tivesses	Fosses	Estivesses
三	Tivesse	Fosse	Estivesse
一複	Tivéssemos	Fossemos	Estivéssemos
二	Tivésseis	Fosseis	Estivésseis
三	Tivéssem	Fossem	Estivéssem

Futuro 未來

一單	Tiver	For	Estiver
二	Tiveres	Fores	Estiveres
三	Tiver	For	Estiver
一複	Tivermos	Formos	Estivermos
二	Tiverdes	Fordes	Estiverdes
三	Tiverem	Forem	Estiverem

Participio presente 現在分詞

Tendo	Sendo	Estando
-------	-------	---------

Participio passado 過去分詞

Tido	Sido	Estado
------	------	--------

規則動詞ノ變化表

第一變化	第二變化	第三變化	第四變化
Comprar	vender	partir	pôr

Indicativo 直接法

Presente 現在

一單	Compr-o	Vend-o	Part-o	P-onho
二	Compr-as	Vend-es	Part-es	P-ões
三	Compr-a	Vend-e	Part-e	P-õe
一複	Compr-amos	Vend-emos	Part-imos	P-omos
二	Compr-aes	Vend-eis	Part-is	P-ondes
三	Compr-am	Vend-em	Part-em	P-õem

Imperfeito 不完全過去

一單	Compr-ava	Vend-ia	Part-ia	P-unha
----	-----------	---------	---------	--------

二	Compr-avas	Vend-ias	Part-ias	P-unhas
三	Compr-ava	Vend-ia	Part-ia	P-unha
一複	Compr-avamos	Vend-íamos	Part-íamos	P-unhamos
二	Compr-aveis	Vend-ieis	Part-ieis	P-unheis
三	Compr-avam	Vend-iam	Part-iam	P-unham

Preterito perfeito 完全過去

一單	Compr-ei	Vend-i	Part-i	P-uz
二	Compr-aste	Vend-este	Part-iste	P-uzeste
三	Compr-ou	Vend-eu	Part-iu	P-oz
一複	Compr-ámos	Vend-êmos	Part-imos	P-uzemos
二	Compr-astes	Vend-estes	Part-istes	P-uzestes
三	Compr-aram	Vend-eram	Part-iram	P-uzeram

Preterito perfeito Composto 混成完全過去

Tenho	}	Compr-ado	
Tens			
Tem			
Temos			vend-ido
Tendes			p-osto
Teem			

Preterito mais-que-perfeito 大過去

一單	Compr-ara	Vend-era	Part-ira	P-uzera
二	Compr-aras	Vend-eras	Part-iras	P-uzeras
三	Compr-ara	Vend-era	Part-ira	P-uzera
一複	Compr-aramos	Vend-eramos	Part-iramos	P-uzeramos
二	Compr-áreis	Vend-ereis	Part-ireis	P-uzereis
三	Compr-aram	Vend-eram	Part-iram	P-uzeram

Mais-que-perfeito Composto 混成大過去

Tinha	}	Compr-ads	
Tinhas			
Tinha			Vend-ido
Tinhamos			part-ido
Tinheis			p-osto
Tinham			

Futuro imperfeito 不完全未來

一單	Compr-arei	Vend-erei	Part-irei	P-orei
二	Compr-arás	Vend-erás	Part-irás	P-arás
三	Compr-ará	Vend-erá	Part-irá	P-orá

- 一複 Compr-aremos Vend-eremos Part-iremos P-oremos  
 二 Compr-areis Vend-ereis Part-ireis P-oreis  
 三 Compr-arão Vend-erão Part-irão P-orão

Futuro perfeito 完全未來

Terei	}	Compr-ado
Teras		
Terá		Vend-ido
Teremos		part-ido
Tereis		P-osto
Terão		

Condicional 條件法

Imperfeito 不完全

第一型

- 一單 Compr-aria Vend-eria Part-iria P-oria  
 二 Compr-arias Vend-erías Part-irías P-orias  
 三 Compr-aria Vend-eria Part-iria P-oria  
 一複 Compr-ariamos Vend-eríamos Part-iríamos P-oriamos

- 二 Compr-arieis Vend-erieis Part-iríeis P-oríeis  
 三 Compr-ariam Vend-eriam Part-iriam P-oriam

第二型

- 一單 Compr-ara Vend-era Part-ira P-uzera  
 二 Compr-aras Vend-eras Part-ias P-uzeras  
 三 Compr-ara Vend-era Part-ira P-uzera  
 一複 Compr-aramos Vend-eramos Part-iramos P-uzeramos  
 二 Compr-areis Vend-ereis Part-ireis P-uzereis  
 三 Compr-aram Vend-eram Part-iram P-uzeram

Imperfeito Composto 混成不完全過去

第一型

Teria	}	Compr-ado
Terias		
Teria		Vend-ido
Teríamos		part-ido
Tereis		p-osto
Teriam		

第二型

Tivera	}	Compr-ado	
Tiveras			
Tivera			Vend-ido
Tiveramos			part-ido
Tivereis			p-osto
Tiveram			

Imperativo 命令法

Presente 現在

單	Compr-a	Vend-e	Part-e	P-õe
複	Compr-ae	Vend-ei	Part-i	P-onde

Subjunctivo 接續法

Presente 現在

一單	Compr-e	Vend-a	Part-a	P-onha
二	Compr-es	Vend-as	Part-as	P-onhas
三	Compr-e	Vend-a	Part-a	P-onha
一複	Compr-mos	Vend-amos	Part-amos	P-onhamos

二	Compr-eis	Vend-aes	Part-aes	P-onhaes
三	Compr-em	Vend-am	Part-am	P-onham

Preterito imperfeito 不完全過去

第一型

一單	Compr-asse	Vend-esse	Part-isse	P-uzesse
二	Compr-asses	Vend-esses	Part-isses	P-uzesses
三	Compr-asse	Vend-esse	Part-isse	P-uzesse
一複	Compr-assemos	Vend-essemos	Part-issemos	P-uzessemos
二	Compr-asseis	Vend-esseis	Part-isseis	P-uzesseis
三	Compr-assem	Vend-essem	Part-issem	P-uzessem

第二型

一單	Compr-ara	Vend-era	Part-ira	P-uzera
二	Compr-aras	Vend-eras	Part-iras	P-uzeras
三	Compr-ara	Vend-era	Part-ira	P-uzera
一複	Compr-aramos	Vend-eramos	Part-iramos	P-uzeramos
二	Compr-areis	Vend-ereis	Part-ireis	P-uzereis
三	Compr-aram	Vend-eram	Part-iram	P-uzeram

Preterito perfeito composto 混成完全過去

Tenha	}	Comrp-ado
Tenhas		
Tenha		
Tenhamos		
Tenhaes		
Tenham		
		Vend-ido
		Part-ido
		P-osto

Mais-que-perfeito Composto. 混成大過去

第一型

Tivesse	}	Compr-ado
Tivesses		
Tivesse		
Tivéssemos		
Tivésseis		
Tivéssem		
		Vend-ido
		Part-ido
		P-osto

第二型

Tivera	}
Tiveras	

Tivera	}	Compr-ado
Tiveramos		Vend-ido
Tivereis		Part-ido
Tiveram		P-osto

Futuro imperfeito 不完全未來

一單	Compr-ar	Vend-er	Part-ir	P-uzer
二	Compr-ares	Vend-eres	Part-ires	P-uzes
三	Compr-ar	Vend-er	Part-ir	P-uzer
一複	Compr-armos	Vend-ermos	Part-irmos	P-uzermos
二	Compr-ardes	Vend-erdes	Part-irdes	P-uzerdes
三	Compr-arem	Vend-erem	Part-irem	P-uzerem

Futuro perfeito Composto 混成完全未來

Tiver	}	Combr-ado
Tiveres		
Tiver		
Tivermos		
Tiverdes		
Tiverem		
		Vend-ido
		Part-ido
		P-osto



Infinitivo 不定法

Preseute impossoal 非人稱現在

Compr-ar    Vend-er    Part-ir    P-ôr

Presente pessoal 人稱現在

一單	Compr-ar	Vend-er	Part-ir	P-ôr
二	Compr-ares	Vend-eres	Part-ires	P-ores
三	Compr-ar	Vend-er	Part-ir	P-ôr
一複	Compr-armos	Vend-ermos	Part-irmos	P-ormos
二	Compr-ardes	Vend-erdes	Part-irdes	P-ordes
三	Compr-arem	Vend-erem	Part-irem	P-ôrem

Preterito impessoal 非人稱過去

Ter	⎧	Compr-ado
		Vend-ido
		Part-ido
		P-osto

Preterito pessoal 人稱過去

一單	Haver	⎧
二	Haveres	

三	Haver	⎧	Compr-ado
一複	Havermos		Vend-ido
二	Haverdes		Part-ido
三	Haverem		P-osto

Participio presente ou imperfeito

現在又ハ不完全過去分詞

Compr-ando    Vend-endo    Part-indo    P-ondo

Gerundio 進行型

Compr-ando    Vend-endo    Part-indo    P-ondo

Participio passado ou perfeito 過去分詞

Compr-ado    Vend-ido    Part-ido    P-osto

Tendo	⎧	Compr-ado
		Vend-ido
		Part-ido
		P-osto

## 不規則動詞變化表

規則動詞ト同ジ語尾ヲ有ツテキテ規則動詞ト同律ノ變化ヲセス動詞ヲ不規則動詞トイヒマス。不規則動詞ニモ第一變化、第二變化、第三變化トアリマスガ一々表示スルノハ煩ニ堪エナイカラ二三ノ言葉ヲ掲ゲテ參考ニ供シテ置キマス。現在過去大過去ト順次人稱ヲ分ケテ書キ流シニ載セ各自ノ研究ニ讓ルコト、致シマス。

### 第一變化

語尾ノ ear 動詞

Passear バッシアール (散歩スル)

Passeio	Passeias	Passeia
Passeamos	Passeaes	Passeiam
Passeie	Passeies	Passeie
Passeemos	Passeeis	Passeiem

Crear クリアール (育スル)

Crio	Crias	Cria
Creamos	Creaes	Criam

Crie	Cries	Crie
Creemos	Creéis	Criem

其他ハ規則動詞ノ變化ニ準ズ

語尾ノ iar 動詞

Odiar オヂアール (ニクム)

Odeio	Odeias	Odeia
Odiamos	Odiaes	Odeiam
Odeie	Odeies	Odeie
Odiemos	Odeis	Odeiem

其他ハ規則動詞ニ準ズ premiar (賞スル)、ausiar (心配スル)、negociar (商買スル)、incendiar (火事スル) 等ハ同型ノ變化ヲナス。

Dar ダール (與ユル)

Dau	das	dá
damos	daes	dão
drva	davas	dava
davamos	daveis	davam
dei	déste	deu

dêmos	destes	deram
dera	deras	dera
deramos	dereis	deram
darei	darás	dará
daremos	dareis	darão
daria	darias	daria
dariam	darieis	dariam
dá	dae	
dê	dês	dê
demos	deis	deem
dêsse	dêsses	dêsse
dessemos	desseis	dessem
der	deres	der
dermos	derdes	derem
dar		
dando		
dado		

## 第二變化

語尾ノ er 動詞

Crer クレール (信ズル)

creio	crês	crê
cremos	credes	creem
cria	crias	cria
criamos	crieis	criam
cri	crêste	creu
crêmos	crestes	creram
crera	creras	crera
creramos	crêreis	creram
crerei	crerás	crerá
creremos	crereis	crerão
creria	crerias	creria
creriam	crerieis	creriam
crê	crede	
creia	creias	creia
creiamos	creiaes	creiam

crese	crese	crese
cresemos	creseis	cresem
erer	ereres	erer
erermos	ereres	ererem
erer		
crendo		
crido		

Dizer デイゼール (言フ)

Digo	dizes	diz
dizemos	dizeis	dizem
dizia	dizias	dizia
diziamos	dizeis	diziam
disse	disseste	disse
dissemos	dissestes	disseram
dissera	disseras	dissera
disseramos	disserais	disseram
direi	diras	dirá
diremos	direis	dirão
diria	dirias	diria

diriamos	dirieis	diriam
dize	dizei	
diga	digas	diga
digamos	digas	digam
disseste	dissestes	disseste
dissesemos	dissesteis	dissesem
disser	disseres	disser
dissermos	disserdes	disserem
dizer		
dizendo		
dicto		

Fazer フェゼール (爲ス)

faço	fazes	faz
fazemos	fazeis	fazem
fazia	faziãz	fazia
faziamos	fazieis	faziam
fiz	fizeste	fez
fizemos	fizestes	fizeram
fizera	fizeras	fizera

fizemos	fizereis	fizeram
farei	farás	fará
faremos	feréis	farão
faria	farias	faria
fariamos	fariéis	fariam
faze	fazei	
faça	faças	faça
façamos	façaes	façam
fizesse	fizesses	fizesse
fizessemos	fizesseis	fizessem
fizer	fizeres	fizer
fizermos	fizerdes	fizerem
fazer		
fazendo		
feito		

Poder   ポテール (テキル)

posso	podes	pode
podemos	qodeis	podem
podia	podias	podia

podiamos	podieis	podiam
pude	pudeste	pôde
pudemos	pudestes	puderam
pudera	puderas	pudera
puderos	pudereis	puderam
poderei	poderás	podará
poderemos	poderéis	poderão
poderia	poderias	poderia
poderiamos	poderieis	poderiam
possa	possas	possa
possamos	possaes	possam
pudesse	pudesses	pudesse
pudessemos	pudesseis	pudesse
puder	puderes	puder
pudermos	puderdes	puderem
poder		
podendo		
podido		

Querer ケレール (好ム)

Quero	queres	quer
queremos	quereis	querem
queria	querias	queria
queriamos	querieis	queriam
quiz	quizeste	quiz
quizemos	quizestes	quizeram
quizera	quizeras	quizera
quizeramos	quizeréis	quizeram
quererei	quererás	quererá
quereremos	querereis	quererão
quereria	quererias	quereria
quereríamos	quererieis	quereriam
queira	queiras	queira
queiramos	queiraes	queiram
quizesse	quizesseis	quizesse
quizessemos	quizesseis	quizessem
quizer	quizeres	quizer
quizermos	quizerdes	quizerem

querer

querendo

querido

Saber サベール (知ル)

sei	sabes	sabe
sabemos	sabeis	sabem
sabia	sabias	sabia
sabiamos	sabieis	sabiam
soube	soubeste	soube
soubemos	soubestes	souberam
soubera	souberas	soubera
souberamos	soubereis	souberam
saberei	saberas	saberá
saberemos	sabereis	saberão
saberia	saberias	saberia
saberíamos	saberieis	saberiam
sabe	sabei	
saiba	saibas	saiba
saibamos	saibaes	saibam

soubesse	soubesses	soubesse
soubessemos	soubesseis	soubessem
souber	souberes	souber
soubermos	souberdes	souberem
saber		
sabendo		
sabido		

Trazer トラゼール (持ち來ル)

Trago	trazes	traz
trazemos	trazeis	trazem
trazia	trazias	trazia
traziamos	trazieis	traziam
trouxe	trouxe	trouxe
trouxemos	trouxeis	trouxeram
trouxera	trouxeras	trouxera
trouxeramos	trouxereis	trouxeram
trarei	trará	trará
traremos	trareis	traráo
traria	trarias	traria

trariam	trarieis	trariam
traze	trazei	
traga	tragas	traga
tragamos	tragaes	tragam
trouxe	trouxeis	trouxe
trouxemos	trouxeis	trouxessem
trouxe	trouxeis	trouxe
trouxemos	trouxeis	trouxeram
trazer		
trazendo		
trazido		

Ver ヴェール (見ル)

Vejo	vês	vê
vemos	vedes	vêem
via	via	via
viamos	vieis	viam
vi	viste	vin
vimos	vistes	viram
vira	viras	vira

viramos	vireis	viram
verei	verás	verá
veremos	vereis	verão
veria	verias	veria
veriamos	verieis	veriam
vê	vêde	
veja	vejas	veja
vejamos	vejaes	vejam
visse	visses	visse
vissemos	visseis	vissem
vir	vires	vir
virmos	virdes	virem
ver		
vendo		
visto		

### 第三變化

#### 語尾ノir動詞

Pedir ピヂール (要求スル)

Peço pedes pede

peça peças peça

.....

.....

此種ノ變化ハ直接法一人稱現在ノ最後ノ子音ガçニ代ハルノト接續法現在ノ一二人稱ガ又çニ代ハルノミテ他ハ規則動詞ノ變化ニ同ジ。

Pedir ニインスタ變化ヲ爲ス動詞ニハ Ouvir オウヴィール (聞ク)、medir メヂール (量ル) impedir インペヂール (斥ケル) despedir デスペヂール (別レヲ告ゲル) 等ガアル。

Ir イール (行ク)

vou vaes vae

vamos ides vão



ia	ias	ia
iamos	ieis	iam
fui	foste	foi
fomos	fostes	foram
fôra	foras	fôra
foramos	foreis	foram
irei	irás	irá
iremos	ireis	irão
iria	irias	iria
iriamos	irieis	iriam
vae	ide	
vá	vás	vá
vamos	vades	vão
fosse	fosses	fosse
fossemos	fosseis	fossem
for	fores	for
formos	fordes	forem
ir		
indo		

	ido		
Rir	リール (笑フ)		
	Rio	ris	ri
	rimos	rides	riem
	ria	rias	ria
	riamos	rieis	riam
	ri	riste	riu
	rimos	ristes	riram
	rira	riras	rira
	riramos	rireis	riram
	rirei	rirás	rirá
	riremos	rireis	irão
	riria	ririas	riria
	ririamos	ririeis	ririam
	ri	ride	
	ria	rias	ria
	riamos	riaes	riam
	risse	risses	risse
	rissemos	risseis	rissem

rir	rires	rir
rirmos	rirdes	rirem
rir		
rindo		
rido		

Vir ヴァー (來ル)

venho	vens	vem
vimos	vindes	veem
vinha	vinhas	vinha
vinhamos	vinheis	vinham
vim	vieste	veio
viemos	viestes	vieram
viera	vieras	viera
vieramos	viereis	vieram
virei	vivás	virá
viremos	vireis	virão
viria	virias	viria
viriamos	virieis	viriam
vem	vinde	

venha	venhas	venha
venhamos	venhaes	venham
viessa	viesses	viessa
viessemos	viessesis	viessem
vier	vieres	vier
viermos	vierdes	vierem
vir		
vindo		
vindo		

(終)

昭和九年三月二十一日 印刷  
昭和九年三月二十五日 發行

# 拓務省拓務局

東京市神田區旅籠町二丁目十二番地

印刷人 青田伊祐

東京市神田區旅籠町二丁目十二番地

印刷所 廣業館

電話下谷 (〇五五七番  
四四八二番



寄贈

1185



869

Ta631z



00696398

